

การเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารบันเทิงไทย

The Grammatical Change of English Transliterations in Thai Entertaining Magazines

กรรณิการ์ รักษา¹

Kannika Raksa

¹ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม
English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Chandrakasem Rajabhat University

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารบันเทิงไทย โดยใช้ข้อมูลคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารบันเทิงไทย 3 ชื่อเรื่อง คือทีวีพูล 6 ฉบับ, กอสซิปสตาร์ 6 ฉบับ และสไปซี่ 6 ฉบับ รวมเป็น 18 ฉบับ แนวคิดที่ใช้ในการศึกษาคือ แนวคิดหมวดคำในภาษาอังกฤษ 8 หมวด และแนวคิดหมวดคำในภาษาไทย 12 หมวด จากการศึกษาสรุปได้ว่า การเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารบันเทิงไทย พบการเปลี่ยนแปลงของหมวดคำทางไวยากรณ์ 2 ลักษณะ คือ คำเดิมในภาษาอังกฤษเป็นคำขยายและคำนาม เมื่อมาเป็นคำทับศัพท์ในนิตยสารบันเทิงไทยจะเปลี่ยนหน้าที่เป็นคำกริยาทั่วไปและคำช่วยกริยา และคำเดิมในภาษาอังกฤษเดิมทำหน้าที่เป็นคำนาม จะเปลี่ยนมาเป็นคำขยายเมื่อเป็นคำทับศัพท์ในนิตยสารบันเทิงไทย

คำสำคัญ : การเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์, คำทับศัพท์, นิตยสารบันเทิงไทย

Abstract

This article aimed at studying the grammatical changes of English transliterations in Thai entertaining magazines. The data were collected from eighteen issue of three Thai entertaining magazines: six issue of TVPool, six issue of Gossipstar, and six issue of Spicy. The data were analyzed based on eight English word classes, and twelve Thai word classes. From the study, it was found that there were two grammatical changes of English transliterations in Thai entertaining magazines. The first one was that the English transliterations which were nouns and adjectives in English were used as the general verbs and helping verbs in Thai. Another was that the English transliterations which were nouns in English were used as the modifiers or adjectives in Thai entertaining magazines.

Keywords: Grammatical Change, English Transliterations, Thai Entertaining Magazines

บทนำ

การทับศัพท์เป็นการสร้างคำใหม่ขึ้นใช้ในลักษณะการยืมคำ โดยเมื่อนำเอาคำภาษาอื่นมาใช้ในภาษาของตนนั้น ก็จะยืมเสียงให้ตรงหรือคล้ายคำเดิมมากที่สุด กรณีภาษาไทยเมื่อยืมคำภาษาอื่นโดยวิธีการทับศัพท์มานั้น หากเป็นการพูดก็จะออกเสียงให้คล้ายเสียงของคำในภาษาเดิมมากที่สุด หากเป็นการเขียน ถ้าเขียนในบริบทของภาษาไทย ก็ต้องใช้อักษรไทยเขียนคำทับศัพท์นั้นๆ จึงจะถือว่าถูกต้องตามหลักการ หลักการทับศัพท์ภาษาต่างๆ ในภาษาไทยนั้น ราชบัณฑิตยสถานได้ออกหลักเกณฑ์เอาไว้ให้เป็นแนวทางสำหรับปฏิบัติตาม และจัดทำเป็นหนังสือหลักเกณฑ์การทับศัพท์ ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ภาษาอิตาลี ภาษาสเปน ภาษารัสเซีย ภาษาญี่ปุ่น ภาษาอาหรับ ภาษามลายู ฉบับราชบัณฑิตยสถาน แม้ราชบัณฑิตยสถานจะออกหลักเกณฑ์ดังกล่าวแล้วก็ตาม แต่ปัญหาการใช้คำทับศัพท์ดังกล่าวก็ยังไม่ค่อยยุติ อาจเนื่องมาจากเหตุผลหลายประการ อาทิ หลักเกณฑ์ดังกล่าวได้รับการเผยแพร่ในแวดวงที่จำกัด คนส่วนใหญ่ไม่ทราบ หรือบางคนทราบหลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถานเป็นอย่างดี แต่ทว่าไม่ปฏิบัติตาม อาจเป็นเพราะคิดว่าคำทับศัพท์ที่ตนใช้นั้นถูกต้องแล้ว สื่อสารได้ ผู้รับสารเข้าใจ

ผู้เขียนสังเกตเห็นการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในบริบทของภาษาไทยโดยเฉพาะในสื่อสารมวลชนประเภทนิตยสาร พบว่ามีการใช้คำทับศัพท์ดังกล่าวในปริมาณที่ถือว่ามาก เช่น **จิ้น, บอย, มาร์ก, ไฮโซ, แฟนคลับ, เเปอร์เซ็นต์, ซ็อบบิง, เฮิร์ท, แพน** คำในลักษณะดังกล่าวจะใช้กันเป็นปริมาณมากโดยเฉพาะในนิตยสารบันเทิงไทย มีทั้งที่ใช้ถูกและผิดไปจากหลักเกณฑ์ที่ราชบัณฑิตยสถานกำหนดผู้เขียนได้ทำวิจัย เรื่องการวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารบันเทิงไทย โดยดำเนินการแล้วเสร็จในปี 2558 ได้ค้นพบประเด็นน่าสนใจศึกษาหลายประการ อาทิ ลักษณะการใช้คำทับศัพท์ ข้อผิดพลาดในการถ่ายทอดตัวอักษรจากคำทับศัพท์ และปัญหาการถ่ายทอดตัวอักษรจากคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย แต่ด้วยความจำกัดของการนำเสนอจึงได้เลือกประเด็นน่าสนใจศึกษา คือ ขบวนการเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารบันเทิงไทย โดยมีประเด็นที่จะเสนอ 4 ประเด็น ได้แก่

1) วัตถุประสงค์ในการศึกษา, 2) ข้อมูลที่ใช้ในการศึกษา, 3) แนวคิดที่ใช้ในการศึกษา และ 4) ขบวนการเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารบันเทิงไทย กล่าวตามลำดับดังนี้

วัตถุประสงค์ในการศึกษา

เพื่อวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารบันเทิงไทย

ข้อมูลที่ใช้ในการศึกษา

ข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์ครั้งนี้ ได้แก่ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารบันเทิงไทยที่มียอดจำหน่ายสูงสุด 3 อันดับในประเทศไทย คือ **ทีวีพูล** จำนวน 6 ฉบับ, **กอสซิปสตาร์** จำนวน 6 ฉบับ และ **สไปซี่** จำนวน 6 ฉบับ ซึ่งตีพิมพ์ตั้งแต่เดือนตุลาคม 2556 – เดือนมีนาคม 2557

แนวคิดที่ใช้ในการศึกษา

แนวคิดที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ใช้แนวคิดเรื่องหมวดคำในภาษาอังกฤษและหมวดคำในภาษาไทย กล่าวโดยสรุปได้ดังนี้

1. หมวดคำในภาษาอังกฤษ

คำในภาษาอังกฤษตามที่สวีต (Sweet, 891), สแวน (Swan, 2009) ซีตัน (Seaton, 2008) แม็กลิน (Maclin, 1996) แบ่งไว้มี 8 ประเภท ได้แก่ คำนาม, คำสรรพนาม, คำกริยา, คำคุณศัพท์, คำวิเศษณ์, คำบุพบท, คำสันธาน และคำอุทาน แต่ละประเภทมีรายละเอียดโดยสรุป ดังนี้

1.1 คำนาม (noun) หมายถึง คำที่ใช้เรียกคน สัตว์ สิ่งของที่เป็นรูปธรรมและนามธรรม หน้าที่ของคำนามในประโยคภาษาอังกฤษ ได้แก่ ประธานหรือผู้กระทำกริยา (subject) กรรมของกริยา (object) กรรมของบุพบท (object of preposition) และส่วนเติมเต็มของกริยา (complement) คำนามแบ่งออกเป็น 2 ชนิด ได้แก่ คำนามวิสามัญ (proper noun) และคำนามสามัญ (common noun)

1.2 คำสรรพนาม (pronoun) หมายถึง คำที่ใช้แทนที่คำนามหรือนามวลี โดยปกติแล้วคำสรรพนามส่วนใหญ่สามารถอ้างอิงกลับไปยังนามหรือนามวลีที่กล่าว

มาแล้วได้ และเรียกนามหรือนามวลีที่ใช้คำสรรพนามแทนที่ว่า คำที่สรรพนามอ้างอิงถึง (reference) หน้าที่ของคำสรรพนามในประโยคภาษาอังกฤษคล้ายคลึงกับคำนาม ได้แก่ ประธานของประโยค (subject) กรรมของประโยค (object) กรรมของบุพบท (object of preposition) และส่วนเติมเต็มของกริยา (complement) คำสรรพนามแบ่งได้ 5 ชนิด คือ บุรุษสรรพนาม (personal pronoun) สรรพนามไม่ชี้เฉพาะ (indefinite pronoun) คำสรรพนามบอกกำหนด (demonstrative pronouns) คำสรรพนามแสดงคำถาม (interrogative pronoun) และคำสรรพนามในวิเศษณานาประโยค (relative pronoun)

1.3 คำกริยา (verb) หมายถึง คำที่แสดงให้เห็นการกระทำหรือสภาพของประธานในประโยค กริยาถือเป็นส่วนที่สำคัญที่สุดของประโยคภาษาอังกฤษ ประโยคทุกประโยคต้องมีคำกริยา และกริยาต้องมีการเปลี่ยนรูปไปตามกาล (tense) มี 3 รูปคือ รูป base form (เช่น go eat stop) รูป past (เช่น went ate stopped) และรูป past participle (เช่น gone eaten stopped) และตามประธานในประโยค (singular or plural subject) จากลักษณะการใช้ในประโยค คำกริยาแบ่งได้ 2 ชนิด คือ lexical verb และ helping verb

1.4 คำคุณศัพท์ (adjective) คือ คำขยายหรือบ่งชี้ลักษณะของคำนาม นามวลีหรือคำสรรพนาม ได้แก่ คำบ่งชี้ขนาด เช่น big small huge tiny คำบ่งชี้สี เช่น red pink grey brown คำบ่งชี้อายุ เช่น old ancient young คำบ่งชี้คุณสมบัติหรือสภาพของนาม เช่น fat thin rich poor คำบ่งชี้ต้นกำเนิดหรือสัญชาติ เช่น English Chinese Indian Vietnamese และคำที่แสดงความคิดเห็นที่มีต่อคำนาม เช่น pretty handsome interesting boring ตำแหน่งของคุณศัพท์เมื่อใช้ขยายหรือบ่งชี้ลักษณะนาม นามวลีหรือสรรพนาม มี 2 ตำแหน่ง คือ วางไว้หน้าคำนาม และวางไว้หลัง Verb to “BE” หรือ linking verbs เป็นส่วนเติมเต็มของประธานในประโยค (complement)

1.5 คำวิเศษณ์ (adverb) หมายถึง คำที่ใช้ขยายคำกริยาเพื่อบอกอากัปกริยา บอกสถานที่ บอกเวลา บอกความถี่และบอกความน่าจะเป็นในการกระทำกริยา หรือคำที่ใช้ขยายคำคุณศัพท์และคำวิเศษณ์เองเพื่อบอกระดับมากน้อย คำวิเศษณ์ในภาษาอังกฤษแบ่งออกเป็น 7

ชนิด คือ คำวิเศษณ์บอกอากัปกริยา (adverb of manner) คำวิเศษณ์บอกสถานที่ (adverb of place) คำวิเศษณ์บอกเวลา (adverb of time) คำวิเศษณ์บอกความถี่ (adverb of frequency) คำวิเศษณ์บอกความเป็นไปได้ (adverb of probability) คำวิเศษณ์บ่งชี้ความสำเร็จสมบูรณ์ (adverb of completeness) และคำวิเศษณ์บอกระดับหรือปริมาณ (adverb of degree)

1.6 คำบุพบท (preposition) หมายถึง คำที่ใช้บ่งชี้ความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล ระหว่างสิ่งของหรือระหว่างบุคคลกับสิ่งของ เพื่อบอกตำแหน่ง บอกทิศทางหรือบอกเวลา คำชนิดนี้ต้องมีกรรมซึ่งคือนามและสรรพนามตามหลังเสมอ มักเป็นคำสั้นๆ เช่น in on at to with for by

1.7 คำสันธาน (conjunction) หมายถึง คำที่ใช้เชื่อมคำ วลี หรือประโยค เพื่อแสดงความสอดคล้องกัน ขัดแย้งกัน เลือกอย่างใดอย่างหนึ่ง หรือเป็นเหตุเป็นผลกันได้แก่ and but or so for

1.8 คำอุทาน (interjection) หมายถึง คำหรือวลีสั้นๆ ที่ใช้พูดออกมาโดยไม่ได้คิดล่วงหน้าเพื่อใช้ในการแสดงอารมณ์ต่อสถานการณ์ที่เกิดขึ้นเฉพาะหน้า มักมีเครื่องหมายอัศเจรีย์ (exclamation mark) กำกับไว้ข้างหลังคำเสมอ สามารถใช้เป็นคำโดด หรือ วางไว้หน้าหรือหลังประโยคก็ได้แต่ไม่มีส่วนเกี่ยวข้องกับโครงสร้างอื่นๆ ในประโยค เช่น Oh! Wow! Ouch!

2. หมวดคำในภาษาไทย

การจำแนกชนิดของคำในภาษาไทยนั้น เมื่อจำแนกโดยใช้เกณฑ์หน้าที่ เกณฑ์ตำแหน่งที่คำปรากฏและสัมพันธ์กับคำอื่น และเกณฑ์ความหมาย ตามที่จินตน์ ภาณุพงศ์ และอนันต์ เหล่าเลิศวรกุล (2552) และวรวรรณ ศรียาภย์ (2556) แบ่งไว้สามารถจำแนกชนิดของคำได้ 12 ชนิด ได้แก่ คำนาม, คำสรรพนาม, คำกริยา, คำช่วยกริยา, คำวิเศษณ์, คำที่เกี่ยวกับจำนวน, คำบอกกำหนด, คำบุพบท, คำเชื่อม, คำลงท้าย, และคำปฏิเสธ แต่ละประเภทกล่าวโดยสรุปได้ดังนี้

2.1 คำนาม หมายถึง คำที่ใช้เรียกสิ่งที่เป็นรูปธรรม ได้แก่ คน สัตว์ สิ่งของ สถานที่ เช่น ครู จิ้งจก สมุด กุ้งทะเล โรงเรียน และสิ่งที่เป็นนามธรรม ได้แก่ ความเชื่อ ค่านิยม ความคิด เช่น สติปัญญา ความมุ่งมั่น ตัวแปร ซึ่งการปรากฏตามตำแหน่งในประโยคนั้น คำนามนั้นสามารถ

ปรากฏได้ในตำแหน่ง ประธาน ทำหน้าที่เป็นประธานใน ประโยค และปรากฏตำแหน่ง กรรม ทำหน้าที่กรรมใน ประโยค คำนามแบ่งเป็น 4 ชนิด คือ คำนามสามัญ, คำนาม วิสามัญ, คำลักษณะนาม และคำอาการนาม

2.2 คำสรรพนาม หมายถึง คำที่ใช้แทนที่คำ นามเพื่อไม่ต้องกล่าวคำนามนั้นซ้ำ เช่น เขา ท่าน เจ้า ซึ่ง การปรากฏตามตำแหน่งในประโยคของคำสรรพนามนั้นมี ลักษณะเช่นเดียวกันกับคำนาม คำสรรพนามแบ่งออกเป็น 5 ชนิด คือ คำบุรุษสรรพนาม, คำสรรพนามถาม, คำสรรพนามชี้เฉพาะ, คำสรรพนามไม่ชี้เฉพาะ และคำสรรพนามแยกฝ่าย

2.3 คำกริยา หมายถึง คำที่ทำหน้าที่เป็น กริยา หรือกริยาวลี คำกริยาเป็นส่วนที่สำคัญในประโยค เพราะถ้าขาดกริยาจะไม่เป็นประโยค เช่น พิมพ์ เขียน อ่าน รัง คำกริยาแบ่งออกเป็น 2 ชนิด คือ คำกริยาที่มีหน่วยกรรม และคำกริยาที่ไม่มีหน่วยกรรม

2.4 คำช่วยกริยา หรือคำกริยานุเคราะห์ หมายถึง คำที่ปรากฏหน้าคำกริยาเพื่อความหมายทาง ไวยากรณ์ของกริยานั้น คำช่วยกริยาปรากฏตามลำพังโดย ไม่มีกริยาตามหลังไม่ได้

2.5 คำวิเศษณ์ หมายถึง คำที่ทำหน้าที่ ขยายหน่วยกริยา มักปรากฏหลังคำกริยาหรือหลังกรรม ในประโยค คำวิเศษณ์แบ่งออกเป็น 4 ชนิด คือ คำวิเศษณ์ สามัญ, คำวิเศษณ์ขยายเฉพาะ, คำวิเศษณ์ถาม และ คำวิเศษณ์บอกเวลา

2.6 คำที่เกี่ยวข้องกับจำนวน หรือปริมาณวิเศษณ์ หมายถึง คำที่เกี่ยวข้องกับการบอกจำนวน แบ่งออกเป็น 4 ชนิด คือ คำบอกจำนวน อาจเป็นจำนวนตัวเลข หรือคำบอก ปริมาณเล็กน้อย

2.7 คำบอกกำหนด หมายถึง คำขยายนามที่ อยู่ในตำแหน่งสุดท้ายของวลี แบ่งออกเป็น 2 ชนิด คือ คำ บอกกำหนดชี้เฉพาะหรือนิยมวิเศษณ์ และคำบอกกำหนด ไม่ชี้เฉพาะหรือนิยมวิเศษณ์

2.8 คำบุพบทหรือบุพบท หมายถึง คำที่ ปรากฏหน้านามวลีเพื่อประกอบเข้าเป็นบุพบทวลี มักมี ความหมายเพื่อบอกตำแหน่ง หน้าที่ สาเหตุ เวลา ความ เกี่ยวข้อง ความมุ่งหมาย และความเป็นเจ้าของ

2.9 คำเชื่อม หมายถึง คำที่ใช้เชื่อมคำ วลี หรือประโยคเข้าด้วยกัน แบ่งออกเป็น 4 ชนิด คือ คำเชื่อม

สมภาค, คำเชื่อมอนุประโยค, คำเชื่อมเสริม และคำเชื่อมสัม พันธสาร

2.10 คำลงท้าย หมายถึง คำที่ปรากฏใน ตำแหน่งท้ายสุดของประโยคแต่ไม่มีความสัมพันธ์ใดๆ ใน ประโยคและไม่มี ความหมายที่ชัดเจน แบ่งออกเป็น 2 ชนิด คือ คำลงท้ายแสดงทัศนภาวะ และคำลงท้ายแสดงมารยาท

2.11 คำอุทาน คำอุทาน หมายถึง คำพูดที่ พุดออกมาเพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึก

2.12 คำปฏิเสธ หมายถึง คำปฏิเสธที่ใช้ ปฏิเสธคำถาม

กล่าวสรุป การศึกษาในครั้งนี้จะวิเคราะห์ว่า หมวดคำในภาษาอังกฤษ เมื่อเป็นคำทับศัพท์ในนิตยสาร บ้านเทิงไทย จะมีขบวนการเปลี่ยนแปลงและทำหน้าที่ทาง ไวยากรณ์เป็นคำชนิดใด อย่างไร จำแนกได้กี่ลักษณะ

การเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์ของคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษในนิตยสารบ้านเทิงไทย

จากการศึกษาข้อมูลคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ในนิตยสารทีวีพูล กอสซิปปตาร์ และสไปซี่ พบขบวนการ เปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์ 2 ลักษณะ คือ 1) การเปลี่ยน เป็นคำกริยา และ 2) การเปลี่ยนเป็นคำขยาย แต่ละชนิดมี รายละเอียดแตกต่างกันดังนี้

1. การเปลี่ยนเป็นคำกริยา

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในนิตยสารทีวีพูล กอสซิปปตาร์ และสไปซี่นั้นทำหน้าที่เป็นคำกริยา มี 2 ลักษณะ คือ กริยาทั่วไปและกริยาช่วย โดยที่คำกริยาดัง กล่าวในภาษาอังกฤษเดิมมิได้เป็นคำกริยา หากแต่เป็นคำ ซึ่งทำหน้าที่อื่นๆ เช่น คำขยาย หรือคำนาม แต่เมื่อมาเป็น คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารทีวีพูล กอสซิปปตาร์ และสไปซี่ คำนั้นก็ทำหน้าที่กริยา มี 2 ประเภท คือ คำ กริยาทั่วไป และคำช่วยกริยา มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1.1 คำกริยาทั่วไป หมายถึง คำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษในนิตยสารทีวีพูล กอสซิปปตาร์ และ สไปซี่นั้น ซึ่งทำหน้าที่เป็นคำกริยาทั่วไป คือ คำกริยาที่ใช้ ประกอบประโยคทั่วไป ไม่มีความซับซ้อน ในนิตยสารทั้ง 3 เล่มพบว่ามีคำทับศัพท์ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาทั่วไปมี 2 ชนิด คือ คำในภาษาเดิมเป็นคำขยาย และคำในภาษาเดิม เป็นคำนาม กล่าวดังนี้

1.1.1 คำเดิมเป็นคำขยาย คำลักษณะนี้ในภาษาอังกฤษเป็นคำขยาย แต่เมื่อใช้เป็นคำทับศัพท์
ในนิตยสารทีวีพูล กอสซิปลสตาร์ และสไปซี่ จะทำหน้าที่เป็นคำกริยาทั่วไป

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงปริมาณ มีดังต่อไปนี้

ลำดับที่	นิตยสาร	จำนวน	ร้อยละ
1.	กอสซิปลสตาร์	16	42.10
2.	ทีวีพูล	11	28.95
3.	สไปซี่	11	28.95
	รวม	38	100.00

จากรายการข้อมูลเชิงปริมาณข้างต้นเห็นได้ว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นคำกริยาทั่วไปซึ่งเดิมเป็นคำขยาย
ในภาษาอังกฤษพบในนิตยสารทั้ง 3 เล่ม จำนวน 38 คำ โดยพบมากที่สุดนิตยสารกอสซิปลสตาร์ คือ จำนวน 16 คำ คิด
เป็นร้อยละ 42.10 ส่วนนิตยสารทีวีพูลและสไปซี่ พบจำนวนเท่ากัน คือ 11 คำ คิดเป็นร้อยละ 28.95

ตัวอย่างการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เปลี่ยนจากคำขยายในภาษาอังกฤษเป็นคำกริยาทั่วไปในภาษาไทย พร้อมประโยค
บริบท มีดังต่อไปนี้

ลำดับที่	นิตยสาร	คำทับศัพท์	คำเดิม	ประโยคบริบท
1.	ทีวีพูล	แฮปปี้	happy	ทั้งคู่ยังแฮปปี้เหมือนเดิม
		เคลียร์	clear	ยินดีเคลียร์ทุกปัญหา
		ดาร์ก	dark	พฤติกรรมเธอดาร์กขึ้นทุกวัน
		ซีเรียส	serious	หนังเริ่มซีเรียส
		เครซี่	crazy	คนที่เครซี่ชอบเป็นแฟนพันธุ์แท้
2.	กอสซิปลสตาร์	เซอร์ไพรส์	surprised	อนันดาทำเซอร์ไพรส์วันเกิดสาวพลอย
		นอยด์	paranoid	เจ้าตัวไม่นอยด์ เพราะจุดนี้ตั้งเปรี๊ยะปรั้ง
		เอาท์	outdated	เธอแต่งกายได้กับเก...ไม่แฟชั่นจำแต่ไม่เอาท์
		ลัคกี้	lucky	เรื่องรักก็ลัคกี้ไม่แพ้เรื่องงาน
		ซีเรียส	Serious	เป็นคนง่ายๆ สบายๆ ไม่ซีเรียส
3.	สไปซี่	เดิร์น	modern	น้องเกล้าวันนี้เดิร์นโชว์เส้นสายพริ้วๆ
		คอมพลีท	complete	เธอคอมพลีทลुकส์ในลายซิคเทรอนส์ขึ้นไปอีกด้วย
		ฮอตฮิต	hot hit	ตั้งแต่ซีรีส์ฮอตฮิตในหมู่ของวัยรุ่น
		เซ็กซี่	sexy	สาวแซมมีเซ็กซี่สวยเป๊ะกับชุดเดรส
		เอาท์	out	กระโปรงดีไซน์ลुकเกเป็นลายดอกที่ไม่มีเอาท์

1.1.2 คำเดิมเป็นคำนาม คำลักษณะนี้ในภาษาอังกฤษเป็นคำนาม แต่เมื่อใช้เป็นคำทับศัพท์ในนิตยสารทีวีพูล
กอสซิปลสตาร์ และสไปซี่ จะทำหน้าที่เป็นคำกริยาทั่วไป

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงปริมาณ มีดังต่อไปนี้

ลำดับที่	นิตยสาร	จำนวน	ร้อยละ
1.	กอสซิปลสตาร์	15	46.88
2.	ทีวีพูล	12	37.50
3.	สไปซี่	5	15.62
	รวม	32	100

จากรายการข้อมูลเชิงปริมาณข้างต้นเห็นได้ว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นคำกริยาทั่วไปซึ่งเดิมเป็นคำนามในภาษาอังกฤษพบในนิตยสารทั้ง 3 เล่ม จำนวน 32 คำ โดยพบมากที่สุดนิตยสารทีวี่พูล คือ จำนวน 15 คำ คิดเป็นร้อยละ 46.88 รองลงมาคือนิตยสารกอสซิปสตาร์ พบจำนวน 12 คำ คิดเป็นร้อยละ 37.50 ส่วนนิตยสารสไปซี่พบน้อยที่สุดคือจำนวน 5 คำ คิดเป็นร้อยละ 15.62

ตัวอย่างการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เปลี่ยนจากคำนามในภาษาอังกฤษเป็นคำกริยาทั่วไปในภาษาไทย พร้อมประโยคบริบท มีดังต่อไปนี้

ลำดับที่	นิตยสาร	คำทับศัพท์	คำเดิม	ประโยคบริบท
1.	ทีวี่พูล	ฟิตติ้ง	fitting	แล้วก็ได้ฟิตติ้งละครเรื่องใหม่
		กรุ๊ป	group	ดาราในกองกรู๊ปกันอย่างลงตัว
		ไลน์	line	แต่ก็ไลน์คุยกันเสมอ
		ฟีดแบ็ค	feedback	ขาเม้าท์ฟีดแบ็คกันเข้ามา
2.	กอสซิปสตาร์	แคร์	care	เขาทำไปแบบไม่แคร์สื่อ
		เม้าท์	mouth	ดาราทั้งหลายเลิกเม้าท์กันได้แล้ว
		มาสก์	mask	สาว ๆ ลองมาสก์แล้วแต่ละนางน่ารักสวยใส
		ฮิป	hip hop	วันนี้แอบฮิปด้วยเสื้อยืดสกรีนลายเท่ๆ
		แคร์	care	ไม่เหมาะกับประเทศไทยแต่เธอก็แคร์คำ
		เวิร์คช็อป	workshop	วันก่อนไปเวิร์คช็อป ด้วยกันมาก
3.	สไปซี่	ปาร์ตี้	party	ถ้าปาร์ตี้กันเล็กๆ หรืออารมณ์ขิลๆ
		แลนดิง	landing	งานนี้ spicy จะหาสาว ๆ ไปแลนดิงในฟินแลนด์
		แคสติ้ง	casting	ผมเคยแคสติ้งบท “เจ๊ียบ” ในภาพยนตร์
		เซนเซอร์	sensor	เก็บความโสดไว้รอเซนเซอร์เบอร์สองได้
		ลิปซิงค์	lip-sync	เขาสามารถลิปซิงค์ฮัลโลโลกแตก

1.2 คำกริยาช่วย หมายถึง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารทีวี่พูล กอสซิปสตาร์ และสไปซี่ ซึ่งทำหน้าที่เป็นคำกริยาช่วย โดยที่คำเดิมในภาษาอังกฤษเป็นคำกริยาทั่วไป

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงปริมาณ มีดังต่อไปนี้

ลำดับที่	นิตยสาร	จำนวน	ร้อยละ
1.	กอสซิปสตาร์	10	41.67
2.	ทีวี่พูล	9	37.50
3.	สไปซี่	5	20.83
	รวม	24	100

จากรายการข้อมูลเชิงปริมาณข้างต้นเห็นได้ว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นคำกริยาช่วยซึ่งเดิมเป็นคำกริยาทั่วไปในภาษาอังกฤษพบในนิตยสารทั้ง 3 เล่ม จำนวน 24 คำ โดยพบมากที่สุดนิตยสารกอสซิปสตาร์ จำนวน 10 คำ คิดเป็นร้อยละ 41.67 รองลงมาคือนิตยสารทีวี่พูล พบจำนวน 9 คำ คิดเป็นร้อยละ 37.50 ส่วนนิตยสารสไปซี่พบน้อยที่สุดจำนวน 5 คำ คิดเป็นร้อยละ 20.83

ตัวอย่างการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เปลี่ยนจากคำกริยาทั่วไปในภาษาอังกฤษเป็นคำกริยาช่วยในภาษาไทย พร้อมประโยคบริบท มีดังต่อไปนี้

ลำดับที่	นิตยสาร	คำทับศัพท์	คำเดิม	ประโยชน์บริบท
1.	ทีวีพูล	ไลน์	line	แต่ก็ไลน์คุยกัน
		ก๊อปปี้	copy	โดนก๊อปปี้เลียนแบบเยอะเหมือนกัน
		รีเทิร์น	return	รายการนี้รีเทิร์นกลับมาลงจอ
		เทคแคร์	take care	ชอบคนเอาใจเทคแคร์ดูแล
2.	กอสซิปสตาร์	โฟนอิน	phone in	แต่ก็มีโฟนอินโทรเข้ามาเหมือนกัน
		คัมแบ็ก	come back	หลังจากคัมแบ็กกลับมา
		ฟีดแบ็ก	feedback	บทความหญิงแซ่ซิปคัมแบ็กกลับมาดี
		แอดมิต	admit	พระเอกของเรื่องแอดมิตเข้านอนโรงพยาบาล
		โมดิฟาย	modify	หลังจากโมดิฟายปรับเปลี่ยนลุคส์จนสวยงาม
3.	สไปซี่	คอนเฟิร์ม	confirm	หมอดู...ต่างพันธกอนเฟิร์มยืนยัน
		เซต	set	เลือกระโปรงเซตจัดมาให้เข้ากัน
		คอนเฟิร์ม	confirm	ออกมาคอนเฟิร์มยืนยันเป็นมั่นเป็นเหมาะ
		คิฟ	keep	อยากคิฟรักษาลุคส์สาวมั่น
		ก๊อปปี้	copy	คุณหมอกคนไหนก๊อปปี้ทำให้เหมือนใบหน้าสาวริต้า
	อะแดปต์	adapt	ก็จะเอาอะแดปต์ปรับให้มิกแอนด์แมทซ์	

2. การเปลี่ยนเป็นคำขยาย

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารทีวีพูล กอสซิปสตาร์ และสไปซี่ ที่ทำหน้าที่เป็นคำขยายนั้น เมื่อพิจารณาว่าคำเดิมในภาษาอังกฤษทำหน้าที่ใดนั้น พบว่าคำเดิมในภาษาอังกฤษเป็นคำนาม แต่เมื่อมาเป็นคำทับศัพท์ในนิตยสารทีวีพูล กอสซิปสตาร์ และสไปซี่ ทำหน้าที่เป็นคำขยาย

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงปริมาณ มีดังต่อไปนี้

ลำดับที่	นิตยสาร	จำนวน	ร้อยละ
1.	กอสซิปสตาร์	43	48.87
2.	ทีวีพูล	24	27.27
3.	สไปซี่	21	23.86
	รวม	88	100

จากรายการข้อมูลเชิงปริมาณข้างต้นเห็นได้ว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เป็นคำขยายซึ่งเดิมเป็นคำนามในภาษาอังกฤษพบในนิตยสารทั้ง 3 เล่ม จำนวน 88 คำ โดยพบมากที่สุดนิตยสาร กอสซิปสตาร์ จำนวน 43 คำ คิดเป็นร้อยละ 48.87 รองลงมาคือนิตยสารทีวีพูล พบจำนวน 24 คำ คิดเป็นร้อยละ 27.27 ส่วนนิตยสารสไปซี่พบน้อยที่สุดคือ จำนวน 21 คำ คิดเป็นร้อยละ 23.86

ตัวอย่างการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เปลี่ยนจากคำนามในภาษาอังกฤษเป็นคำขยายในภาษาไทย พร้อมประโยชน์บริบท มีดังต่อไปนี้

ลำดับที่	นิตยสาร	คำทับศัพท์	คำเดิม	ประโยชน์บริบท
1.	ทีวีพูล	คอมดี้	comedy	แนวละครโรแมนติกคอมดี้
		มาราธอน	marathon	ทั้งคู่เป็นคู่รักมาราธอนสุดสวีทแห่งวงการ
		ซีรีส์	series	หันมาผลิตการ์ตูนซีรีส์

ลำดับที่	นิตยสาร	คำทับศัพท์	คำเดิม	ประโยชน์บริบท
		ไฮโซ	high society	กำลังคบหากับแฟนหนุ่มไฮโซ
		ไซเบอร์	cyber	ในโลกไซเบอร์
2.	กอสซิปสตาร์	ซาวด์เอฟเฟกต์	sound effect	คน...จะได้ยินเสียงซาวด์เอฟเฟกต์
		ฮิปฮอป	hip hop	เพลงนี้นำมาเพื่อสาวกฮิปฮอปโดยเฉพาะ
		สลัมบอย	slum boy	ขอระเบิดความจริงของพระเอกสลัมบอย
		นัมเบอร์วัน	number one	คล้ายกับพระเอกนัมเบอร์วันอย่างเคน
		มาราธอน	marathon	หลังหายไปทัวร์คอนเสิร์ตมาราธอน
3.	สไปซี่	เมคอัพ	Make up	เทรนด์เมคอัพที่เก๋ดูหน้าที่กำลังจะมาถึง
		ซูเปอร์ฮีโร่	superhero	เราไม่เหมาะกับบทซูเปอร์ฮีโร่เลยสักนิด
		แอคชั่น	action	เขาก็เพิ่งมาเล่นแนวแอคชั่นเป็นเรื่องแรก
		ท็อปโมเดล	top model	แบบเนี้ยบเป๊ะตามสไตล์ท็อปโมเดล
		คัลเลอร์บล็อก	Color Block	ตัดเย็บแฟชั่นคัลเลอร์บล็อก

บทสรุป

โดยสรุปกล่าวได้ว่า ขบวนการเปลี่ยนแปลงทางไวยากรณ์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในนิตยสารบันเทิงไทย คือนิตยสารทีวี่พูล กอสซิปสตาร์ และสไปซี่ พบขบวนการเปลี่ยนแปลงของหมวดคำทางไวยากรณ์ 2 ลักษณะ คือ คำเดิมในภาษาอังกฤษเป็นคำขยายและคำนาม เมื่อมาเป็นคำทับศัพท์ในนิตยสารทีวี่พูล กอสซิปสตาร์ และสไปซี่ ก็จะเปลี่ยนหน้าที่เป็นคำกริยา 2 ลักษณะ คือ คำกริยาทั่วไป และคำช่วยกริยา และคำเดิมในภาษาอังกฤษเดิมทำหน้าที่เป็นคำนาม แต่เมื่อมาเป็นคำทับศัพท์ในนิตยสารทีวี่พูล กอสซิปสตาร์ และสไปซี่ ที่ทำหน้าที่เป็นคำขยาย การเปลี่ยนแปลงหมวดคำในลักษณะดังกล่าว เป็นเครื่องยืนยันได้ว่า การยืมคำประเภทคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมาใช้ในบริบทของภาษาไทยไม่จำเป็นต้องยืมหน้าทางไวยากรณ์ของภาษาเดิมอย่างเคร่งครัด หากแต่สามารถเปลี่ยนแปลงให้เหมาะสมกับการสื่อสารในบริบทของการสื่อสารด้วยภาษาไทย

เอกสารอ้างอิง

บริษัท ทีวีพูล จำกัด. (2556). **ทีวีพูล**, 24(1120) : 131.

_____. (2556). **ทีวีพูล**, 24(1226) : 138.

_____. (2556). **ทีวีพูล**, 24(1228) : 132.

_____. (2557). **ทีวีพูล**, 24(1232) : 138.

_____. (2557). **ทีวีพูล**, 24(1238) : 136.

_____. (2557). **ทีวีพูล**, 24(1240) : 138.

_____. (2556). **สไปซี่**, 11(474) : 102.

_____. (2556). **สไปซี่**, 11(477) : 102.

_____. (2556). **สไปซี่**, 11(450) : 122.

_____. (2557). **สไปซี่**, 11(454) : 98.

_____. (2557). **สไปซี่**, 11(459) : 102.

_____. (2557). **สไปซี่**, 11(462) : 110.

บริษัท โมโนเจนเนอเรชั่น จำกัด. (2556). **กอสซิปสตาร์**, 10(434) : 93.

_____. (2556). **กอสซิปสตาร์**, 10(437) : 90.

_____. (2556). **กอสซิปสตาร์**, 10(440) : 104.

_____. (2557). **กอสซิปสตาร์**, 10(448) : 90.

_____. (2557). **กอสซิปสตาร์**, 10(452) : 98.

_____. (2557). **กอสซิปสตาร์**, 10(453) : 101.

วัลย์วรา ไชยฤกษ์. (2547). **การพัฒนาโปรแกรมการถอดอักษรภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้คลังคำทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน**. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วิจินต์ ภาณุพงศ์ และ อนันต์ เหล่าเลิศวรกุล. (2552). "ชนิดของคำ". **บรรทัดฐานภาษาไทย : ชนิดของคำ วลี ประโยค และสัมพันธสาร**. กรุงเทพมหานคร : องค์การคำของ สกสค.

วีระ ภาณุตานนท์. (2541). **คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากบทพระราชนิพนธ์ของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว**. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

อาภรณ์ ยุทธไตร. (2547). **การศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ไทย**. สารนิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารนานาชาติ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Eastwood, J. (1999). **Oxford Practice Grammar**. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.

Maclin, A. (1996). **Reference Guide to Grammar: A Handbook of English as a Second Language**. Washington D.C. : United States Information Agency.

Seaton, A. (2008). **Focus on Grammar: A Comprehensive Course in English Grammar for Intermediate and Advanced Students**. Singapore: Learners Publishing.

Swan, M. (2009). **Practical English Usage**. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.

Sweet, Henry. (1891). **A New English Grammar Logical and Historical**. Oxford : Oxford University Press.